

UN NOU MANUSCRIS DIN “ȘCOALA” DE CALIGRAFI ȘI MINIATURIȘTI DE LA MĂNĂSTIREA DRAGOMIRNA (1627)*

Olimpia Mitric

“Școala” de caligrafi și miniaturiști de la Mănăstirea Dragomirna, patronată de mitropolitul Anastasie Crimca (între anii 1608-1629), ocupă o poziție distinctă în evoluția culturii medievale moldovenești. Asupra producțiilor acestei școli, s-au pronunțat, de-a lungul timpului, teologi, filologi și istorici cunoscuți¹. În vremea din urmă, Constanța Costea a reluat studiul ilustrației manuscriselor pentru a identifica sursele sistemului complicat de decorare a fiecărui manuscris în parte².

Potrivit evaluărilor făcute de slavistul Emil Turdeanu (*op.cit.*, nota 1) și de istoricul Ștefan S. Gorovei (*op.cit.*, nota 1), se cunosc până în prezent 26 de manuscrise, ce provin din Școala de scriere de la Dragomirna, păstrate în colecții din țară și străinătate. Este adevărat, repertoriul lui Radu Constantinescu³ ar modifica considerabil această cifră deoarece ne prezintă 22 de manuscrise ce se află numai în colecții străine; din păcate, informațiile lacunare, inclusiv lipsa însemnărilor de danie, ridică mari suspiciuni în privința provenienței lor.

Cu câțiva ani în urmă, citind noua monografie a Mănăstirii Agapia⁴, în paragraful “Biblioteca mănăstirii” (p. 120), mi-a atras atenția titlul unui manuscris *Cartea cu Viețile Sfinților*, prezentat sumar între cărțile mai importante ale mănăstirii, în limba slavonă, legat în piele, ca fiind al mitropolitului Anastasie Crimca. Posibilitatea de a-l studia personal avea să se ivească după mai mulți ani, când am putut constata că, într-adevăr, avem de-a face cu un manuscris nou, necunoscut bibliografiei de specialitate. Este un *Sbornic* în foarte bună stare de conservare, a cărui însemnare de danie, cu litere cursive, perfect lizibile, datează din anul 7136 (= 1627), luna octombrie, ziua 20. Ar fi cel de-al 27-lea manuscris cunoscut, cu dată certă, care umple un gol din activitatea școlii, anul 1627, lipsind din listele cu manuscrisele de la Dragomirna, întocmite în perioade de timp diferite, de Emil Turdeanu și Ștefan S. Gorovei (vezi nota 1). Noul manuscris nu este miniat. Se știe, manuscrisele dateate post 1616 nu sunt miniaturate. Dacă întreruperea bruscă a acestei activități n-a putut fi încă explicată, ea ținând, fără îndoială, și de personalitatea plină de contradicții a mitropolitului, specialiștii i-au găsit, cel puțin, un corespondent în absența picturii interioare din pronaosul și pridvorul bisericii Mănăstirii Dragomirna, pictate fiind numai naosul și altarul⁵.

Descoperit fiind la Mănăstirea Agapia, este posibil ca manuscrisul nostru să fi făcut parte din grupul de manuscrise (multe recuperate de la cazacii care, în anul 1653 prădaseră Mănăstirea Dragomirna) donate mănăstirii (ctitoria nouă a hatmanului Gavril, fratele lui Vasile Lupu, terminată în 1643, pe locul alteia mai vechi) atât de domnița Ruxandra, fiica lui Vasile Lupu, cât și de noul domnitor Gheorghe Ștefan, ca semn al împăcării celor două familii⁶.

Sbornicul conține trei texte: *Evanghelia de la Marcu* (text liturgic); *Stihuri mai bune despre vina de a lăcrima...* text omiletic scurt, avându-l ca autor pe Gherman, patriarhul Constantinopolului; al treilea text, de mai mare întindere, face parte din bogata literatură hagiografică: *Viața și traiul episcopului Grigorie Omiritul*. Fără a ne opri în mod expres asupra

* Lucrarea de față reprezintă textul comunicării ținute la “Al. IV-lea Congres Internațional de Studii Românești”, Suceava, 9-12 iulie 2001.

conținutului, intenția noastră fiind aceea de a semnala existența a încă unui manuscris din școala de la Dragomirna, consultând cele câteva cataloage de manuscrise slavo-române mai accesibile și mai cunoscute⁷, am putut constata că ultimele două texte sunt extrem de rare în cuprinsul sbornicelor descrise.

La sfârșitul studiului său, la care am făcut referire, Ștefan S. Gorovei estima că la Dragomirna, în perioada 1608-1629 s-ar fi putut realiza 120 de manuscrise “cel puțin șase manuscrise pe an”. După părerea noastră există mari șanse de a se mai descoperi manuscrise din producția acestui centru, atâta timp cât suficiente fonduri și colecții de manuscrise slavone sunt încă necunoscute.

DESCRIEREA MANUSCRISULUI

După modelul de redactare al cataloagelor, am consemnat elementele necesare prezentării complete a unui manuscris: data, nr. de inventar, paginația, filigranul, legătura, starea de conservare, ornamentația, limba, cuprinsul, însemnările manuscrise de pe file și coperte. Textele slavone (titlurile și însemnările) sunt redată întocmai (cu marcarea dispunerii textului în pagină prin bare), cu păstrarea tuturor prescurtărilor, de obicei exemplificate prin titlă și coborârea literelor suprascrise între paranteze rotunde. Substantivele proprii și începuturile de frază sunt marcate prin majuscule; pentru ușurarea lecturii, am folosit regulile de punctuație actuale. De asemenea, între paranteze rotunde am dat traducerea titlurilor și însemnărilor în limba slavonă.

Databil către 1627, octombrie 20 (data donației); inv. 2214/1982; 3389/1984, înregistrat în secțiunea Patrimoniu a registrului inventar.

Manuscris complet, în foarte bună stare de conservare, hârtie albă, cu filigran, de proveniență italienească; din cauza legăturii foarte bune, filigranul de la încheietură nu poate fi văzut; greu vizibilă este numai contramarca, care poate însoți, fie ancora în cerc, fie capul de bou (cf. Al. Mareș, *Filigranele hârtiei întrebuințate în Țările Române în secolul al XVI-lea*, București, 1987, nr. 805-1013; 277-287); 363 f. cu numerotarea caietelor, 17 caiete a câte 8 file, cu excepția ultimului de 4 file; se reia numerotarea caietelor: 29 caiete a câte 8 file; numerotarea actuală este nouă, cu pixul; in – 4; legătura: 27,5/21 cm. Legătura originală din scoarțe teșite din lemn, îmbrăcate în piele neagră, două încuietori incomplete din piele, câte patru butoni de susținere pe ambele coperte. Motive imprimate, în trei chenare: 2 S încrucișate, floarea cu opt petale, palmeta.

Scriere semiuncială cu 22-23 rânduri pe pagină, un singur scriptor. Cerneală neagră și roșie, titluri, inițiale, zaceale cu roșu. Începând cu f. 133 cerneala neagră este mai ștearsă.

Ornamentația constă din frontispicii mai modeste, realizate în peniță, din cercuri ce se întretaie (f. 1, 4, 133) și inițiale ornate (f. 4, 133) numai cu cerneală roșie.

Limba: slavona de redacție românească.

f. 1: *ГЛАВЫ ЕУ(Г)ЛІА ЕЖЕ ѡ(Г) Марка* (Capitolele Evangheliei de la Marcu)

f. 2v: *ПРѢАИСЛОВІЕ ЕЖЕ ѡ(М) Марка* (Predoslovie de la Marcu)

f. 4: *ЕЖЕ ѡ(М) Марка СТОЕ БЛАГОВѢСТІЕ* (Sfânta Evanghelie de la

Marcu)

f. 127: *Германа патріарха Ко(Н)станѣ/тинѣ града. Стиси (sic) Добрѣишій КѢ/ВЧНѢ СЛѢЗНѢИ ХОТѢЦИМЪ НЕПРѢСТА-ННО ПЛАКАТИСѦ АБАНІЙ НЕ ПО(А)БНѢХБ*

(A lui Gherman, patriarhul Constantinopolului. Stihuri mai bune despre vina de a lăcrima a celor ce vor neîncetat să-și plângă faptele necuviincioase).

f. 133: ЖИТИЕ И ЖИЗНЬ ПРѢПО(А)БНАГО ѿца НАШЕ(Г) ГРИГОРІА, ЕП(С)КПА/БЫВША ИЖЕ ВЪ ѠМИРИТѢ ГРАДА/ТАФАРОНА, И ПОВѢСТИ Ѡ СЪДБАНЫ(Х)/ЧЮДЕ(С) Ѡ(М) НЕГО СЪЛІСАННА Ѡ(М) ЕП(С)КПА/ГРАДА НЕГРАНСКА; БЛ(С)ВИ, Ѡ(Ч)

(Viața și traiul preacuviosului părintelui nostru Grigorie, care a fost episcop în cetatea Tafarion a Omiritelor, și povestirea despre faptele și minunile lui, scrisă de episcopul cetății Negranei; binecuvintează, părinte).

Însemnări:

f. 4-10: însemnarea de danie, în partea inferioară a filelor, conform uzanței, cu cerneală neagră: СЪ ПЛЗ(К) ЕУ(Г)ЛІЕ(М) Маркѡ(М) и прп(А)БНА(Г) ѿца НА(Ш)ГО ГРИГОРІА/ЕП(С)КПА ИЖЕ ПРИ(Г)ЧѢ СЪ ЕРѢВАНѡ(М) СЪТВОРИ СМѢРЕНІЕ АРХІЕП(С)КПѢ АНАСТАСІЕ КРИ(М)КѡВИ(Ч) и МИТРОПОЛИ(Т) СОУЧА(В)СКЫ и ДАДЕ И ВЪ НОВОСЪЗ(А)А(Н)НАГО СВОЕ(Г)/МѠНАСТИ(Р) ДРАГОМИ(Р)НА, ЧАЕ(Ж) Е(СТ) ХРА(М) СЪШЕСТВІЕ СТГО ДХА, ВЪ ПАМА(Т) СЕБЕ и РОДИТЕЛЕ(М) ЕГО /ѠАННѢ КРИ(М)КА/и КР(С)ТНА. И АЩЕ КТО ХОЩЕ(Т) ПОКѢСИТИ, ИЛИ ВЪЗАТИ, ИЛИ ПРОДАТИ, ИЛИ УКРАСТИ Ѡ(Т) СТГО МОНАСТІРѢ БЕ(З) БЛ(С)ВЕНІЕ(М)/СЪБОРА АА БЪДЕ(Т) ПРОКЛѢ(Т) и ТРѢКЛѢ(Т) а-НАѠЕМА МАРАНАѠА Ѡ(Т) ГА БА и Ѡ(Т) ПРЧ(С)ТІА ЕГО и Ѡ(Т) ПІИ Ѡ(Т)ЦѢ И(Ж) ВЪ НЕКЕИ/и ЧЕ(Т)РИ ЕВ(Г)ЛИ(С) НА СТРАШНѢ(М) ЕГО СЪДИЩЕ ХВѢ, АМИНѢ. ВЪ АНИ БЛГОУСѢИВА(Г) и ХР(С)ТОЛЮБИВА(Г) Г(С)П(А)НА НАШЕГО/Ѡ МИРО(Н) БѢ(Р)НО(В)СКЫИ МОГИЛА ВОЕВО(А), Г(С)П(А)Р(Р) ЗЕМЛИ МО(А)ДА(В)/СКОИ, ВЪ ЛѠѡ * З РЛС МА(С)Ц Ѡ(Х) К АНИ

(Această Tâlcuire a Evangheliei de la Marcu și a preacuviosului părintelui nostru, episcopul Grigorie, pildă de la Erevan, le-a făcut smeritul arhiepiscop Anastasie Crimcovici și mitropolit al Sucevei și le-a dat în nou zidita sa mănăstire Dragomirna, unde este hramul Pogorării Sfântului Duh, întru pomenirea sa și a părinților săi Ioan Crimca și Cristina. Și dacă cineva va dori să încerce fie să le ia, fie să le vândă, fie să le fure de la Sfânta mănăstire fără binecuvântarea Soborului să fie blestemat și treclet, anathema maranatha de Domnul Dumnezeu și de Preacurata lui Maică și de 318 sfinți de la Nicheia și de patru evangheliști la înfricoșata lui judecată a lui Hristos, amin. În zilele binecinstitorului și de Hristos iubitor, domnul nostru Іо(а)н Miron Barnovschi Moghilă voevod, domn al Țării Moldovei, în anul 7136 (= 1627), luna octombrie, 20 zile).

Coperta 2, pe lemn, cu cerneală neagră: + ПРОЧЕ(Т) СІА КНИ(Г) РАФАИ(А)

(A citit această carte Rafail). Mai jos: ПРОЧЕ(Т) СІА КНИ(Г) РАФАИ(А). ДРАГОМИ(Р)НА

(A citit această carte Rafail, Dragomirna). ПРОЧЕ(Т) СІА КНИ(Г) ДАНИИ(Л)

ω(π) П8(Г)НА, ВЪ Л(Ѣ)ТО, ЗРПѢ, ВЪ <АБНИ> Благочи(с)ти(в)аго го(с)-
ПАРА КО(с)П(АН)ТИ>НА КА(Ѡ)ТИ М(И)РЪ

(A citit această carte Daniil de la Putna, în anul 7189 (= 1681), în zilele binecinstitorului domn Constantin Cantemir <sic>).

În încheiere, aducem mulțumirile noastre sincere maicii starețe Olimpiada Chiriac, care, cu înțelegere și bunăvoință ne-a acordat permisiunea de a studia manuscrisul păstrat în prețioasa bibliotecă a Mănăstirii Agapia.

NOTE:

¹ Dr. Ipolit Vorobchievici, *Istoria Sfintei Mănăstiri Dragomirna*, Cernăuți, 1925; Teodora Voinescu, *Contribuții la studiul manuscriselor ilustrate din mănăstirile Sucevița și Dragomirna*, în SCIA, seria Artă plastică, 2, 1955, nr. 1-2, p. 89-114; G. Popescu-Vâlcea, *Școala miniaturistică de la Dragomirna*, în BOR, LXXXVI, 1968, nr. 3-5, p. 455-468; nr. 7-8, p. 959-972; nr. 9-10, p. 1186-1211; nr. 11-12, p. 1343-1359; LXXXVII, 1969, nr. 1-2, p. 197-209; Idem, *Anastasia Crimca*, București, 1972; Emile Turdeanu, *Métropole Anastase Crimca et son oeuvre littéraire et artistique (1608-1629)*, în volumul *Études de littérature roumaine et d'écrits slaves et grecs des Principautés Roumaines*, Leiden, 1985, p. 226-242 (retipărit, publicat pentru prima dată în 1952), note complementare p. 444-447; Ștefan S. Gorovei, *Anastasia Crimca. Noi contribuții*, în MMS, 55 (1979), p. 144-159.

² *Ilustrația de manuscris în mediul cărturăresc al mitropolitului Anastasia Crimcovi. Apostolul (Viena, Nationalbibliothek cod. sl. 6)*, în SCIA, seria Artă plastică, 39, 1992; Eadem, *Ilustrația manuscriselor slavone în mediul cărturăresc al mitropolitului Anastasia Crimcovi. Psaltirea (Mănăstirea Dragomirna, cod. sl. TD 6/1934<345-32>)*, în SCIA, seria Artă plastică, 41, 1994, p. 17-41; Eadem, *Ilustrația de manuscris în mediul cărturăresc al mitropolitului Anastasia Crimcovi. Liturghierul*, în SCIA, seria Artă plastică, 43, 1996, p. 19-35.

³ *Manuscrise de origine românească din colecții străine. Repertoriu*, București, 1986.

⁴ Monahia Eustochia Ciucanu, *Mănăstirea Agapia*, <Iași>, f. a.

⁵ Vezi Constanța Costea, *Ilustrația manuscriselor slavone... op. cit.*, p. 18.

⁶ Vezi Emil Turdeanu, *Manuscrisele robite de cazaci la 1653*, în volumul *Oameni și cărți de altădată*, București, 1997, ediție îngrijită de Ștefan S. Gorovei și Maria Magdalena Székely, Note complementare, traduceri și postfață de Ștefan S. Gorovei, p. 378.

⁷ P.P. Panaitescu, *Manuscrisele slave din Biblioteca Academiei RPR*, volumul I, București, 1959; Elena Lința, *Catalogul manuscriselor slavo-române din Iași*, București, 1980; Eadem, *Catalogul manuscriselor slavo-române din Cluj-Napoca*, București, 1980; Elena Lința, Lucia Djamo-Diaconiță, Olga Stoicovici, *Catalogul manuscriselor slavo-române din București*, București, 1981; Elena Lința, *Catalogul manuscriselor slavo-române din Brașov*, București, 1985; Olimpia Mitric, *Catalogul manuscriselor slavo-române din Biblioteca Mănăstirii Sucevița*, Suceava, 1999.